



### Із Думських настроїв.

(од власного кореспондента).

Життя в кулаурах Державної Думи, що було на деякий час замерло, тепер знову ожило. Не з радісних звісток—з ліха ожило, а все ж краще життя, ніж сон... знов почали збиратись посли купаками і в кулаурах і в буфеті знов пішли балачки на ріжкі теми гарячі, тривожні і обурені балачки.

Що це за причина цьому? що так дуже хвилює послів Державної Думи?

Причини на це єсть багато. З одного боку чорна сотня на чолі з своїм "генералом" Пуршиковичем силуються нарбути як найбільші школи Думи. А не звичайно, не може, так чи інак, не вразити посолів. З другого боку міністр юстиції Шегловітов, з якою по胎айною мовою, напирає на Думу, домагаючись віддати під суд трьох "неприкосновених" по закону послів, а третього—міністра прем'єра Століпіна своєю властю забиває величезний кінок між Думою і урядом, очевидачка бажаючи розшвидити, як найкорішче те, що ще трохи як ніяк держеться...

Розуміється бажання у них у всіх одні—як найкорішче розігнати Думу. І всі вони трьома дорогами ідуть до однієї мети.

Про виступ Пуршиковича сьогодні, правда, мало хто згадував. Пуршикович очевидачка, що від "рижого" чогось іншого і сподіватися було не можна.

Це у нього мабуть так зроду—казав мені один знайомий посол. З малку покалічені чоловіки, Бог з ним не треба його чіпати.

Але виступ міністра Шегловітова сьогодні обурив усіх і—його промова з приводу віддання під суд трьох послів обмірковувалась у десетках купок послів на всі заходи.

— А добре чи міністр вигадав!...— говорив посол подолянин у своїй купці—сьогодні одного під суд, завтра другого, після завтра третього—так і піде... всіх переберуть аж до Крушинана та Пуршиковича! і скажено тоді буде у Думі: тихо та спокійно, мов у раю...

Еге, зовсім як у раю бо преосвященні обідва лишаються—ддав другий посол.

— Мабуть на роспіл—ехідно ддав перший.

— Еге, міністр, міністр, а бач як тимить свою справу—вставле посол киянина.

— А вже ж тимить—наловчився...

— Не хтира штука... медведі призываються, а йому то й Бог велів, біз панів він.

— Так... ствержують слухачі і сміються. Сміються і самі орати. Але сміх той не веселий, болючий сміх. Сміх викликаний образом почуття народних представників, неповажанням і нехтуванням закону і правди з боку тих, кого поставлено пильнувати ці закони і творити правду.

— Добре, я згожуюсь з вами, що міністрові досталося і досталося добре,—говорив у другій купці посол трудовик з чительської спілки. Але ніколи не згожуся з тим, що такі дії треба передавати в комісію.

— Не можна не передавати—че пайкрайше, що ми могли зробити—перебиває його другий посол.

— А по моєму це найгірше, де самоубивство. Після цього вони нам сотні таких діл завадять і комісії повинна буде їх розбирати, виносити рішення тратити час. А чині діла пекучі, необхідні, будуть чекати... каже трудовик.

Нам Пуршикович не указ. Не по нашому бажанню він учинив скандал, а сам, на свою власну руку, то нехай сам і розбирається, а з нас годі!...—Орато стував один із послів з міністерством волинської губернії у третій купці.

— Ми порушили війті від них.

— Як зовсім з фракції?

— А вже.

— А скільки вас?

— Чоловік 15 набереться.

— Це вже порівено?

— Не підписано, але підшищемо скоро.

— А куди ж ви прилучите?

— До поміркованих.

— А добродій Балло з вами?

— Е, ні того не одірвеш, міністрові приємства. На міністра мабуть мітити?

Панове, чули? казуть еже приказ Століпіна охрани не пускати сторонніх людей у Думу! Оповідає жахливий кореспондент своїх товаришів по роботі.

— Дурниця не може цього бути...

— Зараз чув у буфеті.

— Це буфетні балачки. Століпін не такий уже сліпий, щоб не бачити до чого це може повести.

Такі і їм подібні балачки йшли у кулаурах Думи. Люди хвилювались, спопурили, змовлялися, рішали...

А там, по застінкам Думи у бюрократичних сферах йшла своя робота, балачки свої змовини, виносилися свої рішення.

І в той час, коли ця стаття була написана, стало правдою все те, що вчора було тільки чуткою. Століпін заборонив доступ у Думу усім стороннім людям—безусловно, а журналистам на ті дні, коли нема думських засідань.

Я вийде привідом із цього становища і як рішить на дали поводитись Дума з "власними предержаними" покаже недалека будучина... А Сумський.

### З газет та журналів.

Донос Юзефовича.

\*\* Мало кому відома чорносотенна репрілія, яку видав в Києві славний доносчик В. Юзефович умістила в 155 числі: такий донос, що по своїй гідності лишає даліко за собою всі інші покирані гравою, читання в серіях і просто доносі. Се статі "Директоръ народныхъ училищъ-україніфілъ". Вона на стільки характерна і до таєї міри нахабна, що мусимо перекласти її в цілості.—вона не піддається переказу:

В № 64 од 14 марта 1907 року вирітував величезну армію воєнних і штатських чинів, що підлагали б по нашим законам воєннополітньому судові. Величезні і страшні крадіжки, зловини недобіль і неуважність до сим елементарних потреб селян, що имали тисячами від хвороби—ісце що залишило, як тільки поставало і на карту самостійнання старого ладу. Недо того було, щоб розхутились з притулками, що прощестливали, коли ворог стояв біля воріг. І воєнно-польські суди, яким добру поживу дав більшій пильний присяжний, яко вилодив мову. Не так важко, що українівани мріють про завоювання народової школи для них же вигаданій лаекурийської язичині, скільки цікаво те, що автором росхвалованого підручника виступає урядовий директор народних школ київської губернії Тимофій Григорович Лубенець, що заховався під псевдонімом Т. Хутторого, добре відомим кожному хто має стосунки з київським педагогічним світом. І так, високий правительственный чиновник, що відде важну частину державної справи в цілій губернії, замогає успіху, такої політичної забагачані, яка гроziла розділенням на два ворожких таборів православного народу великої як малої Росії, що жив досі в новій єдності. Не думамо, щоб україніфікація діяльність відповідала становищі, яке займає д. Лубенець в київській школі.

Після того надовить переклад цілої репрілії з "Ради" і додається таке закінчення від автора доносу, що укрився під псевдонімом "Русський Педагог":

Ми ж сподіваємося, що педагогічне начальство польське на справу іншаки, і не дозвільте, щоб у державній школі по країні вчили "полуграмотних деревенських мальчишків" на перекрученому польському простонародному нарічі, яке автор виставив, як українську мову.

Для нас зовсім не так важко, чи був д. Лубенець автором "Читанки" Т. Хутторого, чи ні (це, до річі, нам зовсім невідомо),—характерним являється для нас те, що темпа реакційна сила, ворожа Українському народові, в своїх заходах, що не допустити до нього світа науки, не соромиться вживати такого поділого прийому, як отвертій донос, по начальству на сторінках газети. А що темпа сила навіть не може стримати своєї злости, коли говорить за просвіту Українського народу, ще видно з останньої, на стільки якогодній від і безглуздої уваги автора про "полуграмотних деревенських мальчишків". Ми звіли, кажемо знову, до всяких поганих вибрів з боку репрілії, що наче на глум засміялося над нами.

— Еге, зовсім як у раю бо преосвященні обідва лишаються—ддав другий посол.

— Мабуть на роспіл—ехідно ддав перший.

— Еге, міністр, міністр, а бач як тимить свою справу—вставле посол киянина.

— А вже ж тимить—наловчився...

— Не хтира штука... медведі призываються, а йому то й Бог велів, біз панів він.

— Так... ствержують слухачі і сміються.

\*\* "Діло" подає інтересну звістку про те, як давиться відомий французький історик Сеньєбос на справу автономії Польщі. Співробітник варшавського журнала "Tygodnik Ilustrowany" мав з ним розмову, і Сеньєбос висловився так:

Не думаю, що корольство в недалекій будущності автономією; російські буржуазії дісталося і досталося добре,—говорив у другій купці посол трудовик з чительської спілки. Ми звіли, кажемо знову, до всяких поганих вибрів з боку репрілії, що наче на глум засміялося над нами.

— Добре, я згожуюсь з вами, що міністрові досталося і досталося добре,—говорив у другій купці посол трудовик з чительської спілки. Але ніколи не згожуся з тим, що такі дії треба передавати в комісію.

— Не можна не передавати—че пайкрайше, що ми могли зробити—перебиває його другий посол.

— А по моєму це найгірше, де самоубивство. Після цього вони нам сотні

таких діл завадять і комісії повинна буде їх розбирати, виносити рішення тратити час. А чині діла пекучі, необхідні, будуть чекати... каже трудовик.

— Добре, я згожуюсь з вами, що міністрові досталося і досталося добре,—говорив у другій купці посол трудовик з чительської спілки. Але ніколи не згожуся з тим, що такі дії треба передавати в комісію.

— Не можна не передавати—че пайкрайше, що ми могли зробити—перебиває його другий посол.

— А по моєму це найгірше, де самоубивство. Після цього вони нам сотні

таких діл завадять і комісії повинна буде їх розбирати, виносити рішення тратити час. А чині діла пекучі, необхідні, будуть чекати... каже трудовик.

— Добре, я згожуюсь з вами, що міністрові досталося і досталося добре,—говорив у другій купці посол трудовик з чительської спілки. Але ніколи не згожуся з тим, що такі дії треба передавати в комісію.

— Не можна не передавати—че пайкрайше, що ми могли зробити—перебиває його другий посол.

— А по моєму це найгірше, де самоубивство. Після цього вони нам сотні

таких діл завадять і комісії повинна буде їх розбирати, виносити рішення тратити час. А чині діла пекучі, необхідні, будуть чекати... каже трудовик.

— Добре, я згожуюсь з вами, що міністрові досталося і досталося добре,—говорив у другій купці посол трудовик з чительської спілки. Але ніколи не згожуся з тим, що такі дії треба передавати в комісію.

— Не можна не передавати—че пайкрайше, що ми могли зробити—перебиває його другий посол.

— А по моєму це найгірше, де самоубивство. Після цього вони нам сотні

таких діл завадять і комісії повинна буде їх розбирати, виносити рішення тратити час. А чині діла пекучі, необхідні, будуть чекати... каже трудовик.

— Добре, я згожуюсь з вами, що міністрові досталося і досталося добре,—говорив у другій купці посол трудовик з чительської спілки. Але ніколи не згожуся з тим, що такі дії треба передавати в комісію.

— Не можна не передавати—че пайкрайше, що ми могли зробити—перебиває його другий посол.

— А по моєму це найгірше, де самоубивство. Після цього вони нам сотні

таких діл завадять і комісії повинна буде їх розбирати, виносити рішення тратити час. А чині діла пекучі, необхідні, будуть чекати... каже трудовик.

— Добре, я згожуюсь з вами, що міністрові досталося і досталося добре,—говорив у другій купці посол трудовик з чительської спілки. Але ніколи не згожуся з тим, що такі дії треба передавати в комісію.

— Не можна не передавати—че пайкрайше, що ми могли зробити—перебива

дня когось убивають; та їй не по одному. Тепер виявляється, що бійка серед робітників счиняється не тільки через партійну ворожнечу. Партийні організації оповідають, що лих роблять звичайні розбішаки та грабіжники і що з ними партії почнуть боротися. Дивно, що серед убітків найбільше євреїв. Іх убито 23 чоловіка. По місті хтось дуже старається ширити всікі провокаторські чутки, щоб обурити людей проти євреїв.

(Р. В.)

**Сильни по російських університетах студентів?** До 1 апраля по всіх університетах у Російській Державі було 32,709 студентів. В Петербурзі та в Москві по 8500 студентів; у харківському, казанському та новгородському університетах по 3500 студентів; у київському 4,300; у дерптському 1200; в томському 700, варшавському 9 (І) студентів. У 1905 році студентів усіх було значно менше, а саме—24,800. (Н. Эхо).

**Не витанювалося.** Дописувачі деяких заграничних газет повідомили з Петербургу свої редакції після ділтя дворянського з'їзду в останнє впевнились, що уряд не слухає їх і не хоче розганяті думу.

(Б. В.)

**Як утік Хрустальов-Носар?** Хрустальову-Носару було дуже важко втікати з Сібіру, але він утік, переборов усі труднії. Здавалось, що ця неможливість сковуватись од цільного ока дозорів. Стражники стерегли квартири його дуже строго. Дівчі на день поліція одівдала його. За ним стежила не тільки поліція, але і прості мешканці із своєї ласки, і з присусом. З хазяїна тієї хати, де жив Носар, відійшло було підпілля, що він дігладиме за ним, а як утече, то він мусить заплатити 500 карбованців штрафу. Все це робилось через те, що в Березові заведено було побільшенню охорони, саме в передмісті, як привезено було тури робітничих депутатів. Поки що не звісно, як саме Носареві пощастило обдурити поліцію і втекти з Березової. Розказують не однаково. Кажуть, що він відібралася з місіонера, що живе в Хе, серед остаків. Поліція нарокала гвалту, як тільки стало звісно, що Носар утік. Вона галає собі, що Носар виїхав в велику коші, ніби звичайні пакуни. І от срізь поліція перекидала пакуни, шукала, але дурно тратали свої сили. Щікво, що в самому Носаря, коли він утікав від санках, поліцейські переглядали його покунки. До цього часу поліція не знає навіть, яким саме шляхом виїхав він з Сібіру. Поліція певна, що він ще не встиг вийти з Сібіру, а ще десь блукає в тобольській губернії. Тим часом Хрустальов прислав уже з заграниці листа. В цьому листі він пише, «коли я вже переїхав страшно велику зустріч і зібраєсь сидіти в вагоні на залишній дорозі, тоді зо всіх боків мене оточили пінги, поліцейські». Я вже думав, що все пропало. Але виявилось згодом, що вони шукають злочинця, який, убив чоловіка саме тоді, коли я втік. Мені пощастило довести поліції, що я знайомий з колонією політичних засланців—тоді вони одчепились від мене. Другого разу мене знову не заарештували, думаючи що я експропріатор. Що було далі, Хрустальов не пише.

(Сег.).

**Ще мало!** Головне тюремне відомство лагодиться збудувати нові тюрми в в Польщі і проходить на це гроші. Очевидно уряд хоче заспокоїти Польщу, як не автономію, то хоч тюремами. І це ласка!

(Ст. П.)

**Коли-то?** «Русское Собрание» збирається проходити Столінським, щоб він поза корону усі революційні газети і щоб закон заведена була цензура. «Як то було любо та мило за старих часів»—відханять чорносотенці.

(Сег.).

### З життя партій.

Про робітницький з'їзд. Серед соціаль-демократів тепер тільки й балаки, що про міжпартійний робітницький з'їзд. «Большевики» та «меншевики» зовсім не однаково ставляться до цієї справи. «Меншевики» тієї думки, що всяка організація, всікі місце еднання пролетаріату сприє справі, а з'їзд є найкращий за собою для еднання робітників. «Большевики» повстають проти з'їду. Іх кажуть, що він тільки пошкодить партійній організації, знищить її і на місце партійної поставить міжпартійну політичну організацію.

Центральний комітет «союзу русского народа» одібрав з Одеси телеграму про те, що там лагодиться до великомісного погрому.

(Н. Э.).

Центральний комітет «Бунда», як сповіщає «Фолькс-конгрес», посла одноюого членів для партійної агітації в південну Африку.

**З'їзд вірменських соціал-демократів.** Незабаром відбудеться 1-й з'їзд вірменської соціал-демократичної робітницької організації. Ця організація існує три роки і зібралася вже на дві конференції. На з'їзд обговорено буде одні питання:

1) Звідомлення центрального комітету. 2) Державна Дума. 3) Професійні спільноти. 4) Як ставитися до кавказських політичних партій? 5) Як ставитися до рос.-соц.-дем. партії? 6) Партийна программа. 7) Поміжнародний соціалістичний з'їзд і поміжнародне соціалістичне бюро.

8) Вибори членів центрального комітету. 9) Преса.

(Н. Э.)

Зраз по всіх соц.-дем. організаціях вибирають людей на п'ятій загальноросійський з'їзд партії. Єсть відомості, що

в середніх російських губерніях повибирали «большевиків», а на Кавказі та на Північній земельній «меншевиков». Сібір та Понауральська країна посилають на з'їзд в одинаковому числі і «большевиків» і «меншевиков».

(Парусь).

### По Україні.

**Київ. Страйк.** Учора 5 квітня у Київі застрайкували автівки. На вулицях підійде видко ні однієї «дрожки». Докладніше...

**Український реферат.** 29 марта та 5

апріля в київській університеті на практичних вправах у проф. Перетса, відомого до вимог університетської программи, аби студенти—«славісти» виявляли підклади звільнення з яким не буде з слав'янськими діалектами, був прочитаний студентом О. реферат українською мовою на тему: «З історії українського язикознавства».

**Бажако.** щоб студенти—улянці взяли більше використували хочу мінімальну можливість, яку дає тутер університет для розвитку українізму.

**Київська судова палата** намагається до краю зникти «крамолу», так, щоб і діл П не пах. Учора вона засудила двох учителів на рік у кріпост, за те, що вони... щоб ви думали... держали в себе на квартирі де-кілька українських брошур відомих як «яворним порядком». Усі ці брошурі («Новий закон», «Салдатики», «Хто з цого живе») впродовж року вильну пропаганду відмінно розширяли.

**Київський військовий суд,** 4-го марта

розглянув справу запасного фейерверкера С. Миронова, якого суджено за участю в повстанні салдатів 51 артилерії. Бригади, в Білостоці, в лютому 1905 року. Повстання це виявилось в тому, що салдати

пред'явили своему начальству цілу низку різних вимог. Воронів підсудженого

засудили до півроку відмінної агітації

з вимогою відмін

жуть дістати собі ні теплої одягі, ні обуви, бо люди вони біди. Одноточка—єдиний для їх ратунок.

Полтава. Закінчено справу про повстання в Сіаському полку. Призначено винними—66 душ, виправдано 6; між першими—7 салдатів приговорено на каторгу.

Зареб. Зібрання спілки промисловців висловилось за oddіл Хорватії од Угорщини на таможні, особливо коли стається такий oddіл Угорщини од Австрії.

### З наукового, літературного та артистичного життя.

— Новий переклад О. Стешенка переклада з російського для української сцени сецесійну новину, твір Леоніда Андреєва Жизнь чоловіка.

— Зараз у Києві друкується книжечка—переклад д-ки М. Загірної на українську мову двох відомих казочок-сатирів славного російського письменника М. Іщедріна-Салтикова; Книжечка матиме такі заголовки: „Як мужик двох генералів прохарчив. Дікий пан. Дві казни М. Салтикова. Переклада М. Загірної. Видав Б. Грінченко“.

Гарний переклад цікавих по своєму змісту цих казочок-сатирів давнє звернене на себе увагу широкого загалу нашого громадянства.

— „Соціалізм і душа чоловіка“ під таким заголовком Оскар Уайлд випустив недавно нову свою працю. Цими дніми вона вийшла і в російському перекладі. Провідна думка цієї праці талановитого письменника англійського доказує, що повний і гармонійний розвиток індівидуальності можливий тільки при соціалістичному ладі. Тілько в добровільних асоціаціях чоловік може бути прекрасним. В другій половині свого твору Уайлд містить чимало цінних думок про психологію артиста, що в очах автора, являється найбільш розвиненим і яскравим представником індівидуальності.

— Драматичні твори М. Старицького са-ме тепер друкуються в Москві видавцем Розсохіним і вийдуть швидко з друку в 3-х томах. До цього видання увійдуть драми та комедії Старицького, включаючи історичні драми, які трохи ажома мають вийти окремим виданням в Києві.

— 1 апреля в Москві номер видатний письменник М. Г. Лунц. Лунц був знавцем робітничого питання і чимало писав статті в „Образовані“ та „Правді“ по цьому питанню. Останніми часами в „Образовані“ уміщено було початок великої монографії, біля якої заходився Лунц і яка мала розглянуту докладно „Фабричне законодавство в Росії“.

### Бібліографія.

Українські народні казки, вибрані для дітей. Упорядкував Б. Грінченко. З малюнками. Бібліотека „Молодість“, т. II. У Києві, 1907. Стор. 272. Ціна на країнку папері 65 коп., на гіршому—40 коп.

Про літературу вартисть народних казок, звичаю, говорить нічого, бо творчість народу не потребує, щоб й „рекомендувати“. В давнину разо вдавали тільки самий факт появини книжки з цими казками у нас на Україні. Значивши для виховання дітей народніх казок, в яких колоритно зображені вародні духи,—усім відомо. Але зараз українські, діти до самих останніх часів не мали цього скарбу, бо хоч і не раз робилися заходи видати наші народні казки, та через це зустріч умови ті заходи не давали бажаних наслідків.

В цьому томникові „Українських народних казок“ зміщено всього 55 казок, які впорядкував д-р Грінченко, вибрав спеціально для дітей: частину цих казок передруковано з фольклорних зборів; другу частину складають цікаві нові варіанти, взяті прямо з рукописів, а треті—казки, що були раніше друковані, але до яких зараз додаво в інших варіантів та, чого в їх не ставало. А гарненькі малюнки, подані в тексті до казок, зачепно матимуть свою вагу, щоб більш зацікавити читанням дітей.

Ця книжечка казок складає другий том бібліотеки „Молодість“, яку видає д-р Грінченко для української молоді. Видання нового молодого видавництва чисте, чисте, а ціна 65 коп. за 272 сторінки цікавої для дітей книжки на гарному папері зовсім не висока; але щоб дати змогу ще ширше розповсюдитися цій казці, казки видано й на гіршому папері—ціною за 40 коп.

Гр. Триман.

### Театр і музика.

#### Театр т-ва Грамотності.

4 апреля в театрі Грамотності трупою Садовського було виставлено дві річі: „Наталка-Полтавка“ і „По ревізії“.

„Наталка-Полтавка“—це такий драматичний твір, за яким затвердилася особливо позиція і свої традиції, що майбутнє скоро знайдеться в українському репертуарі друга така п'єса, яка мала б стільки тих традицій і симпатій як з боку публіки, так і з боку артистів, які мають „Наталку-Полтавку“. Тимою і не диво, що трупа Садовського отримала правдиву і цілком за служену її данину, виставивши її ще раз перед київською публікою. Чи завше треба додержувати тих, хоча-би і

священних“ традицій, то інше питання. Про гру артистів, особливо корифеїв нашої сцени—Заньковецької і Садовського, говорить нічого; за ними здавна затвердилася репутація артистів вищої марки.

І. Заньковецька дала глядачам трохи сентиментально-меланхолійну, але і з огоньком Наталку, Садовський—той „хіт-хіт“ хохла—поперед всього практика, але в уроочистих случаях, особливо коли сердечні струни розмікають трохи од горілки—„щирого“ української лірики...

Д. Паньківський дуже гарно провів свою роль, роль Возного; з початку і до кінця п'єси він проводив свою роль рівно і врешті дав викинений образ Возного, хот може трошки і сухенький як за для нього.

Не можна сказати того про І. Полянську на роль Терпеліхі; вона не зовсім подужала свою роль і в деяких місцях п'єси він проводив свою роль рівно і врешті дав викинений образ Возного, хот може трошки і сухенький як за для нього.

Гра д-ри Мар'яненка (Микола) буда настільки невдачною, аскільки вишивані не відомі сам Микола у Котляревського персонажа зарадто епізодичний, щоб з ним міг зробити що путне артист.

Зовсім не на місці був д. Костів (Петро), в грі якого не видо було ні школи, ні артистичного досвіду; очевидчаки йому дали цю роль тільки за його голос. Звертаємо увагу цього артиста на невідповідну таож п'єсу його костюмів.

Г'єса загалом пройшла дуже добре.

В „По ревізії“ грали ті самі артисти; не було тільки п. Полянської та приблизилася що і Мінченко.

Водевіль пройшов що краще, під І. Наталко. Дея-які артисти в грі доходили до віртуозності—(Садовський, Заньковецька). Д. Мар'яненка розійшовся і дав правдивий тип сільського „адміністратора“—писара—гуляку; тільки артист залишав вже своїм „русиням“ виставлявши тут глупості цівілізації, які помазані ще тепер більшістю теперішніх, на ділі дуже мало культурних, волоських писарів.

В цьому власне що до поставок „по Ревізії“ і полягають всі хиби.

Крим.

Концерт кобзаря Терешка Пархоменка має відбутися цими дніми в Вільню. В

програму концерту увійдуть між іншим історичні думи при Морозенка та про З-х азовських братів.

(Св. Зап. Газ.)

В „Русі“ надруковано цікаву замітку про переклад на російську мову „Кобзаря“ Шевченка, виданого недавно товариством „Знаніє“. „Істину така думка“, каже „Русь“, що нема легше, як перекласти з української мови на російську. Де „і“, треба писати „и“, замість „ѣ“ теж „и“, два,—три слова змінити—і переклад готовий! Ще Тургеневський Пінchas пропонує відмінну теорію. В результаті таких теорій товариство „Знаніє“ дає нам інзтрагний переклад „Кобзаря“ Шевченка, зложений по такому рецензенту:

„Жито“ перекладається „жито“, „жати“—„жати“, але найкраще перекладено

В „Русі“ надруковано цікаву замітку про переклад на російську мову „Кобзаря“ Шевченка, виданого недавно товариством „Знаніє“. „Істину така думка“, каже „Русь“, що нема легше, як перекласти з української мови на російську. Де „і“, треба писати „и“, замість „ѣ“ теж „и“, два,—три слова змінити—і переклад готовий! Ще Тургеневський Пінchas пропонує відмінну теорію. В результаті таких теорій товариство „Знаніє“ дає нам інзтрагний переклад „Кобзаря“ Шевченка, зложений по такому рецензенту:

„Жито“ перекладається „жито“, „жати“—„жати“, але найкраще перекладено

В „Русі“ надруковано цікаву замітку про переклад на російську мову „Кобзаря“ Шевченка, виданого недавно товариством „Знаніє“. „Істину така думка“, каже „Русь“, що нема легше, як перекласти з української мови на російську. Де „і“, треба писати „и“, замість „ѣ“ теж „и“, два,—три слова змінити—і переклад готовий! Ще Тургеневський Пінchas пропонує відмінну теорію. В результаті таких теорій товариство „Знаніє“ дає нам інзтрагний переклад „Кобзаря“ Шевченка, зложений по такому рецензенту:

„Жито“ перекладається „жито“, „жати“—„жати“, але найкраще перекладено

В „Русі“ надруковано цікаву замітку про переклад на російську мову „Кобзаря“ Шевченка, виданого недавно товариством „Знаніє“. „Істину така думка“, каже „Русь“, що нема легше, як перекласти з української мови на російську. Де „і“, треба писати „и“, замість „ѣ“ теж „и“, два,—три слова змінити—і переклад готовий! Ще Тургеневський Пінchas пропонує відмінну теорію. В результаті таких теорій товариство „Знаніє“ дає нам інзтрагний переклад „Кобзаря“ Шевченка, зложений по такому рецензенту:

„Жито“ перекладається „жито“, „жати“—„жати“, але найкраще перекладено

В „Русі“ надруковано цікаву замітку про переклад на російську мову „Кобзаря“ Шевченка, виданого недавно товариством „Знаніє“. „Істину така думка“, каже „Русь“, що нема легше, як перекласти з української мови на російську. Де „і“, треба писати „и“, замість „ѣ“ теж „и“, два,—три слова змінити—і переклад готовий! Ще Тургеневський Пінchas пропонує відмінну теорію. В результаті таких теорій товариство „Знаніє“ дає нам інзтрагний переклад „Кобзаря“ Шевченка, зложений по такому рецензенту:

„Жито“ перекладається „жито“, „жати“—„жати“, але найкраще перекладено

В „Русі“ надруковано цікаву замітку про переклад на російську мову „Кобзаря“ Шевченка, виданого недавно товариством „Знаніє“. „Істину така думка“, каже „Русь“, що нема легше, як перекласти з української мови на російську. Де „і“, треба писати „и“, замість „ѣ“ теж „и“, два,—три слова змінити—і переклад готовий! Ще Тургеневський Пінchas пропонує відмінну теорію. В результаті таких теорій товариство „Знаніє“ дає нам інзтрагний переклад „Кобзаря“ Шевченка, зложений по такому рецензенту:

„Жито“ перекладається „жито“, „жати“—„жати“, але найкраще перекладено

В „Русі“ надруковано цікаву замітку про переклад на російську мову „Кобзаря“ Шевченка, виданого недавно товариством „Знаніє“. „Істину така думка“, каже „Русь“, що нема легше, як перекласти з української мови на російську. Де „і“, треба писати „и“, замість „ѣ“ теж „и“, два,—три слова змінити—і переклад готовий! Ще Тургеневський Пінchas пропонує відмінну теорію. В результаті таких теорій товариство „Знаніє“ дає нам інзтрагний переклад „Кобзаря“ Шевченка, зложений по такому рецензенту:

„Жито“ перекладається „жито“, „жати“—„жати“, але найкраще перекладено

В „Русі“ надруковано цікаву замітку про переклад на російську мову „Кобзаря“ Шевченка, виданого недавно товариством „Знаніє“. „Істину така думка“, каже „Русь“, що нема легше, як перекласти з української мови на російську. Де „і“, треба писати „и“, замість „ѣ“ теж „и“, два,—три слова змінити—і переклад готовий! Ще Тургеневський Пінchas пропонує відмінну теорію. В результаті таких теорій товариство „Знаніє“ дає нам інзтрагний переклад „Кобзаря“ Шевченка, зложений по такому рецензенту:

„Жито“ перекладається „жито“, „жати“—„жати“, але найкраще перекладено

В „Русі“ надруковано цікаву замітку про переклад на російську мову „Кобзаря“ Шевченка, виданого недавно товариством „Знаніє“. „Істину така думка“, каже „Русь“, що нема легше, як перекласти з української мови на російську. Де „і“, треба писати „и“, замість „ѣ“ теж „и“, два,—три слова змінити—і переклад готовий! Ще Тургеневський Пінchas пропонує відмінну теорію. В результаті таких теорій товариство „Знаніє“ дає нам інзтрагний переклад „Кобзаря“ Шевченка, зложений по такому рецензенту:

„Жито“ перекладається „жито“, „жати“—„жати“, але найкраще перекладено

В „Русі“ надруковано цікаву замітку про переклад на російську мову „Кобзаря“ Шевченка, виданого недавно товариством „Знаніє“. „Істину така думка“, каже „Русь“, що нема легше, як перекласти з української мови на російську. Де „і“, треба писати „и“, замість „ѣ“ теж „и“, два,—три слова змінити—і переклад готовий! Ще Тургеневський Пінchas пропонує відмінну теорію. В результаті таких теорій товариство „Знаніє“ дає нам інзтрагний переклад „Кобзаря“ Шевченка, зложений по такому рецензенту:

„Жито“ перекладається „жит